

K. 934. Doorjamb of the central tower at Prasat Srange or Dei Dom, 9th century Śaka

Kunthea Chhom and Dominique Soutif

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominique Soutif

Identifier: DHARMA_INSCIK00934

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00934.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-10-08 15:36 (0b9a49f), last modified 2026-09-19 07:30 (6c36829)

Palaeographic description

The *aṅśaras* are characteristic of the ninth century.

Edition

South doorjamb

<S1> [...] <S2> [...] <S3> [...] <S4> [...] <S5> [...] <S6> [...] <S7> [...] <S8> [...] <S9> [...] [qnak
pariṇe ti knet· kloñ· sruk· gho] [...] <S10> [...] <S11> [...] <S12> [...] <S13> [...] <S14> [...] <S15>
[...] <S16> [...] <S17> [...] <S18> kañ·jai tai sa(ñg)[.] [...] <S19> tmiñ· vina tai sa(ñ)[.]u
[...] <S20> tai sukāntā tai [11+] tai śaśi<S21> tai kañcu tai rāja tai [9+] ct[.] vra(h) tai
kantem<S22> tai (ga)ja tai ka(ñ)vic· cmañ cpar· [t](ai) [8+] krom lap· ka<S23>ñ·jai lap·
kanaka [8+] (lada ran· gho lvā)<S24> kalaśa mās· li<ñ> 10 [11+] pāda vyara tanlap<S25>
mās· liñ· III pā[da] [6+] [ma]n· hir· liñ· III pāda II<S26> nu Anda prāk· (l)[iñ·] [7+] prāk· liñ·
II tanlap<S27> prak· sot· liñ· [9+] pāda vyara tanlap<S28> prak· sot· liñ· (p)r[am] [9+]

[kala]śa prak· sot· li<S29>ñ· 5 klas· pra[k] [9+] [pra](k) sot· jya<ñ> II li<S30>ñ· 10 noñ· prak· [11+] noñ· sroñ·<S31> vyara ñana jya<ñ> I liñ· [10+] jyañ· I liñ· 5<S32> śarāvana vyara liñ· vya[ra] [8+] [jya]ñ· mvaya liñ· vyara<S33> Āyoti sot· liñ· [8+] [ma]ñ· hir· jyañ· pvan· liñ· 10<S34> bhāja<na> yajñakośa jya[ñ] [8+](ñ·) III snap· pranāla<S35> prak· ṛmana?<man> hir· jya[ñ] [9+] III bhājana sot·<S36> jya<ñ> II liñ· 10 ka [9+]p· A(m)vau 9 jyañ·<S37> I liñ· 10 [13+] mās· ra(t)· [.] [.] (na)<S38>ṇa man· hir·<S39> k· mvay· liñ·<S40> [...]<S41> [...]

North doorjamb

<N1> [...]<N2> [...]<N3> [...]<N4> [...]<N5> [...]<N6> [...]<N7> [...]<N8> [...]<N9> [...]<N10> [...]<N11> [...]<N12> [...]<N13> [...] (gvāl·) [...]<N14> [...]<N15> (gvāl·) ka[.] [.]s· I [...]<N16> [...] pramān[.] [...]<N17> [1+] gvāl· kaṃpit· I gvāl· [...] I gho<N18> [2+] gho (Am)[.] (ay) [...] tai ratnā<N19> tai (sañ)Ap· I tai [...] tai krau<N20> [2+] tai dharmma I (tai) [...] I tai Utpala<N21> [3+] I tai kaṃ[...] tai [.]ñā[.]na(deva) I<N22> [...] tai [...] sa I tai kan[.]r[.]<N23> [...] tai [...] vrīhi I tai paṇdan·<N24> [...] tai (maṅ)ala I tai<N25> [...]no(ha) nu<N26> [...]ñjuñ· I tai dharmma I

Translation into French by Soutif 2009

<S1–18> (Selon Coedès, une première liste de serviteurs est suivie de l'en-tête du groupe suivant : « gens qui servent pendant la quinzaine claire ». Cette deuxième liste débute par un chef de commune (un *gho*) ; il est naturellement impossible de garantir que les musiciennes *tai* de la ligne 16 appartiennent à la même liste, mais cette hypothèse est vraisemblable.)

<S19–22> Joueuses de *vīṇā* : (suit une liste de *tai* se poursuivant, au maximum, jusqu'à la ligne 22).

<S22–23> Gardiens du jardin : (suit une liste comportant des *tai*, des *lap* et des *gho*).

<S24–33> Une aiguère en or <pesant> 10 *liñ*, [...] ; [...] <pesant> [...] deux *pāda* ; une boîte en or <pesant> 3 *liñ*, x *pāda* ; [...] *man hir* <pesant> 3 *liñ*, 2 *pāda* ; un récipient (*nu*) ovoïde en argent <pesant> x *liñ*, [...] ; [...] en argent <pesant> 2 *liñ* ; une autre boîte en argent <pesant> x *liñ*, [...] ; [...] <pesant> [...] deux *pāda* ; une autre boîte en argent <pesant> cinq *liñ*, [...] ; une autre aiguère en argent <pesant> 5 *liñ* ; un pichet (*klas*) en argent [...] ; un autre (pichet) en argent <pesant> 2 *jyañ*, 10 *liñ* ; unealebasse en argent [...] deuxalebasses pour les ablutions pesant 1 *jyañ*, x *liñ*, [...] ; [...] <pesant> 1 *jyañ*, 5 *liñ* ; deux coupes <pesant> deux *liñ*, [...] ; [...] <pesant> un *jyañ*, deux *liñ* ;

〈S34-41〉 un autre *Āyoti* <pesant> x *liñ*, [...] ; [...] *man hir* <pesant> quatre *jyañ*, 10 *liñ* ; un vase (*bhājana*) <qui est une> coupe à libation <pesant> x *jyañ*, [...] 3 [...] ; un revêtement de rigole d'écoulement en argent *man hir* <pesant> x *jyañ*, [...] 3 [...] ; [...] un autre vase <pesant> 2 *jyañ*, 10 *liñ*, [...] ; [...] ; 9 [...] *Arñvau* pesant 1 *jyañ*, 10 *liñ*, [...] ; [...] en or [...] *man hir* [...] en (argent) <pesant> x *liñ* [...].

Commentary

A porpos du piédrois sud, les 16 premières lignes signalées dans l'inventaire sont détruites ou illisibles. L'extrait de la ligne 9 est donné par Coédès (IC IV, p. 45). On peut seulement lire les derniers caractères des lignes 12, 13 et 14, respectivement : *p*, *n* ; *ja*.

〈S22〉 A propos de *gaja*, on pourrait lire *rāja*, mais ce type de *ra* à simple haste plus récent, n'apparaît pas dans cette inscription (cf. *rāja*, l. 21). De plus, théoriquement on devrait ici avoir *taī rāja sot* : « une autre *taī Rāja* ».

〈S29〉 Pour la restitution de *jyañ*, cf. *li*, l. 24 et *jya*, l. 31, l. 36.

〈S33〉 A propos de *āyoti*, on pourrait lire *Āyobhi*, mais la forme du *bha* des lignes 34 et 35 rend cette lecture peu probable.

〈S35〉 A propos de *mana*, il n'y avait pas la place de graver le *virāma* en raison du *ña* souscrit de *yajñakośa*.

〈S37〉 La lecture de *rat* est très incertaine. Peut-être faut-il lire *ratna*.

〈S41〉 Cette ligne n'apparaît pas sur notre estampage, mais Coédès indiquait 41 lignes dans son inventaire.

Bibliography

Edited by Dominique Soutif (2009, p. 442) with a French translation.

Primary

[DS] Soutif, Dominique. 2009. "Organisation rituelle et profane du temple khmer du VII^{ème} au XIII^{ème} siècle." PhD Thesis, Paris III - Sorbonne nouvelle. No place. [URL]. Page 442.